

Appendix C:

English-language Translations of SPDC Order Documents

The Order Documents shown in this appendix, as well as those reproduced throughout the body of this report may also be found published in previous KHRG reports, namely: *“Forced Labour Since the Ban: A Compendium of SPDC Order Documents Demanding Forced Labour Since November 2000”* (KHRG #2002-01, 8/2/2002) and *“SPDC and DKBA Orders to Villages: Set 2003-A; Papun, Pa’an, Thaton, Nyaunglebin, Toungoo, and Dooplaya Districts”* (KHRG #2003-01, 22/8/2003). All orders shown in this appendix are in chronological order of the dates that they were issued. Orders 1 through 14 may be found reproduced within the body of the report. Appendix D shows copies of the original Burmese-language orders of these, and those orders reproduced elsewhere in this report.

All attempts have been made to accurately reproduce the visual page layout of each order, and underlining, etc. are as they appear in the order. *‘Stamp:’* gives the translation of the rubber-stamped unit identifier affixed to many of the orders, while *‘[Sd.]’* denotes the usually illegible signature of the issuing official. The language of many of the orders sounds awkward because Burmese grammar is very different from English; for example, the ordering of phrases within a sentence is almost opposite, sentences are often very long and convoluted, and personal subject and object pronouns are often omitted in Burmese. We have translated the words and expressions as directly as possible, though we have sometimes had to make minor changes in the sequence of the words for the wording to make sense and to have the exact same meaning in English. Moreover, many SPDC Army officers and Non-Commissioned Officers are semi-illiterate so they write with terrible grammar and frequent mistakes, and misspell place names and people’s names. Where necessary, we have added notes in italics in square brackets for clarification, but all other text is as it appears in the orders. All text not in square brackets is in the text of the order document itself.

Like elsewhere in this report, in order to protect the people and their villages against retaliation, we have censored the names of people, villages, Army camps, Army officers, and other details that could be used to track the villages involved. These have been replaced by ‘xxxx’, ‘yyyy’, ‘aaaa’, etc. We have generally used ‘xx’ for numerals and general information, ‘xxxx’, ‘yyyy’, ‘zzzz’, ‘www’, etc. for place names, and ‘aaaa’, ‘bbbb’, ‘cccc’, etc. for people’s names. When an order refers to several people or places, we have assigned each person and place a specific string (‘xxxx’, ‘bbbb’, etc.) to keep the references consistent and avoid confusion.

Order #15

Stamp:

Frontline #289 Infantry Battalion
Letter No. 1
Date: 10-11-00
Column x Headquarters

To:
U aaaa
xxxx Village

Subject: Calling loh ah pay

Date: 10-11-00

There is work at our IB #289 [camp], so a strength of 10 people from xxxx village must come to the xxxx [village] square on the night of 11-11-00 to gather and prepare. Chairperson U aaaa must come without fail to meet with the Column Commander on 10-11-00 in the evening, asking for help, you are informed.

[Sd.]

Column Commander
IB #289
Mobile Column

[Underlined in red ink:]

If the Chairperson is not there, any ten-houses leader or one [VPDC] member come without fail to meet

[On the back of the above order the village head has written a list of 7 names with numbered spaces for 3 more, presumably the villagers who are going to have to go for the forced labour. The 'member' referred to in the note at the bottom means a member of the village council under the village Chairperson; villages are also divided into units of ten houses, each led by a 'ten-house leader'. This order was also published as Order #8 in "Forced Labour Since the Ban: A Compendium of SPDC Order Documents Demanding Forced Labour Since November 2000" (KHRG #2002-01, 8/2/2002).]

Order #16

Name: U aaaa and 5 [sic: 4] companions
Age: 30 years
Father's name: Saw bbbb
Address: Villagers of xxxx [village]

This [group] totalling 5 people have been doing duty as Servants with our Army starting from 13-11-2000 through to 16-11-2000. [They] Have fully completed their duty, so have been released to go back, and [they] are recommended.

[Sd.]

(for) Battalion Commander

[Group] Members (5) people

[This is a pass given to a group of 5 villagers to allow them to return to their village after they have completed 4 days of forced labour. Without such a pass, they would have a good chance of being arrested and detained along the way for being outside their village, or grabbed for forced labour along the way by another Army unit. This order was also published as Order #14 in "Forced Labour Since the Ban: A Compendium of SPDC Order Documents Demanding Forced Labour Since November 2000" (KHRG #2002-01, 8/2/2002).]

Order #17

Stamp:

Village Peace and Development Council
Than Daung township
Bawgali Gyi tract

To:
Chairperson/Secretary
xxxx [village]

Date: 1-1-02

Subject: The matter of sending loh ah pay

In accordance with the order of the Deputy Battalion Commander from Bawgali Gyi Army Camp [given] at 5 o'clock this evening, send without fail 3 loh ah pay people from xxxx village who must follow the bulldozer on 2-1-02 at 7 o'clock in the morning, you are informed.

[Sd.]

Stamp: (for) Chairperson

Village Peace and Development Council
Bawgali Gyi tract - Than Daung township

[‘Follow the bulldozer’ means to ride along on the bulldozer to deter the KNLA from laying landmines to destroy it. This order was also published as Order #2 in “SPDC and DKBA Orders to Villages: Set 2003-A; Papun, Pa’an, Thaton, Nyaunglebin, Toungoo, and Dooplaya Districts” (KHRG #2003-01, 22/8/2003).]

Order #18

Stamp:

Village Peace and Development Council
Than Daung township
Bawgali Gyi tract

Date: 24-1-02

To:
Chairperson/Secretary
xxxx [village]

The servant from xxxx village who was following the bulldozer is carrying a wounded person and has arrived at Bawgali Gyi village. Xxxx village hired this servant and it has not yet been one full month. As it has not been a full one month, [we] have to still keep [him]. Therefore, meet with the Bawgali Gyi Army camp in-charge, [we] want [you] to come on 25-1-02.

[Sd.]

Stamp: (for) Chairperson

Village Peace and Development Council
Bawgali Gyi tract, Than Daung township

[This village hired an itinerant labourer to take their place doing one full month of forced labour on construction work; as the month is not yet finished but the person is no longer able to continue, the village head will likely be ordered to send a replacement. This order was also published as Order #18 in “SPDC and DKBA Orders to Villages: Set 2003-A; Papun, Pa’an, Thaton, Nyaunglebin, Toungoo, and Dooplaya Districts” (KHRG #2003-01, 22/8/2003).]

Order #19

Stamp:

Village Peace and Development Council
Than Daung township
Bawgali Gyi tract

To:

Chairperson
xxxx [village]

Subject: The matter of cutting posts and bamboo sections

Elder, [we] need to discuss with you regarding the above subject, so Chairperson and Secretary come to this office (Bawgali Gyi VPDC office), you are informed.

Date: 1-2-2002

Time: 9 o'clock in the morning

[Sd.] 30-1-2002

Stamp: Chairperson

Village Peace and Development Council
Bawgali Gyi tract, Than Daung township

[This order was also published as Order #153 in "SPDC and DKBA Orders to Villages: Set 2003-A; Papun, Pa'an, Thaton, Nyaunglebin, Toungoo, and Dooplaya Districts" (KHRG #2003-01, 22/8/2003).]

Order #20

Stamp:

Village Peace and Development Council
Than Daung township
Bawgali Gyi tract

To:

Chairperson
xxxx [village]

Subject: The matter of wood posts and bamboo sections

Regarding the above subject, come to the VPDC office on 1-2-2002, you are informed.

Time: Morning 9 o'clock

[Sd.] 31-1-2002

Stamp: Chairperson

Village Peace and Development Council
Bawgali Gyi tract, Than Daung township

[This order was also published as Order #154 in "SPDC and DKBA Orders to Villages: Set 2003-A; Papun, Pa'an, Thaton, Nyaunglebin, Toungoo, and Dooplaya Districts" (KHRG #2003-01, 22/8/2003).]

Order #21

Stamp:
Village Peace and Development Council
Than Daung township
Bawgali Gyi tract

To: Chairperson/Secretary
_____ village

Date: 11-3-2002

Subject: The matter of coming to give servant hiring fees for the month of 3/2002 and the remainder of servant hiring fees for 11/2001

Regarding the above subject, the villages from Bawgali Gyi village tract have hired a total of 10 people as servant this month of 3/2002. Collect and send *[the money]* as we allocated for all the villages below and also come without fail to send the remaining money which is owed to pay for the previous month to arrive at the same time (3-2002), you are informed.

1. xxxx	- 4 people	(4 x 15,000)	= 60,000 Kyat
2. yyyy	- 2 people	(2 x 15,000)	= 30,000 Kyat
	11/2001 the remaining money from the month before		= <u>10,000 “</u>
	Total		= 40,000 Kyat
3. zzzz	- 1 person	(1 x 15,000)	= 15,000 Kyat
	11/2001 the remaining money from the month before		= <u>4,000 “</u>
	Total		= 19,000 Kyat
4. wwww	- 1 person	(1 x 15,000)	= 15,000 Kyat
	11/2001 the remaining money from the month before		= <u>No</u>
	Total		= 15,000 Kyat
5. vvvv	- 1 person	(1 x 15,000)	= 15,000 Kyat
	11/2001 the remaining money from the month before		= <u>No “</u>
	Total		= 15,000 Kyat
6. uuuu	- 1 people	(1 x 15,000)	= 15,000 Kyat
	11/2001 the remaining money from the month before		= <u>No “</u>
	Total		= 15,000 Kyat “

[Sd.] 10-3-2002

Stamp: Chairperson
Village Peace and Development Council
Bawgali Gyi tract, Than Daung township

[On the back, this order is addressed “To: Chairperson/Secretary, xxxx village.” These lists are sent to the villages in the area every month letting them know how much money they owe in servant fees, both for the current month and in arrears. KHRG had received many copies of this letter over the past several years and they have appeared in several previous orders reports. This order was also published as Order #274 in “SPDC and DKBA Orders to Villages: Set 2003-A; Papun, Pa’an, Thaton, Nyaunglebin, Toungoo, and Dooplaya Districts” (KHRG #2003-01, 22/8/2003).]

Order #22

Receipt of received servant fees.

Date: 11-2-2002

This month 11/2001 for servant fees, from xxxx village, [we] received truly 40,000 Kyat of money exactly from the person U /~~Daw~~ aaaa who came to hand over the money.

Remaining money to pay for this month is 10,000 Kyat.

[Sd.] bbbb

Treasurer's Signature

[These receipts are all typewritten with the information filled-in in the blanks. KHRG has received several copies of these receipts. They are issued each month to villages in the area after the village pays what it owes in servant fees. Note the writer made a mistake with the second date in the blank. This order was also published as Order #267 in "SPDC and DKBA Orders to Villages: Set 2003-A; Papun, Pa'an, Thaton, Nyaunglebin, Toungoo, and Dooplaya Districts" (KHRG #2003-01, 22/8/2003).]

Order #23

Stamp:

#xx Strategic Operations Command Group
Ta Pa Ka [Southern Command Headquarters]

Mobile #x Strategic Operations Command Group
Bawgali Gyi
Letter No: xxxx / x / Oo x
Date: Year 2002, March 17th

To:

Chairperson
xxxx village

Subject: Specifying the prohibited area

When [the villagers from] the villages of xxxx, yyyy, zzzz, www go to uuuu village, the car road must be used and the insurgents should not enter uuuu by the path the people travel, it will be closed with landmines starting on March 18th 2002 at 6 o'clock in the evening, you are informed.

[Sd.]

(for) Temporary Strategic Operations Commander

[On the back, this order is addressed "To: Chairperson, xxxx village, xxxx / x / Oo x, 17-3-2002. Stamp: #x Strategic Operations Command Group, Southern Command Headquarters." This typewritten order was distributed to several villages in the area. This order was also published as Order #348 in "SPDC and DKBA Orders to Villages: Set 2003-A; Papun, Pa'an, Thaton, Nyaunglebin, Toungoo, and Dooplaya Districts" (KHRG #2003-01, 22/8/2003).]

Order #24

Stamp:
Village Peace and Development Council
Than Daung township
Bawgali Gyi tract

To: Chairperson
xxxx [village]

Date: 6-4-02

Subject: The matter of sending loh ah pay to Bawgali Gyi Army Camp.

In accordance with the order letter of 6-4-02 from the #3 Strategic Operations Command at Bawgali Gyi Army Camp, 100 people must gather for loh ah pay at Bawgali Gyi. In accordance with the ratio of houses for the villages in the tract, the directive allocates 20 loh ah pay people for xxxx village. Therefore, send the loh ah pay people required to Bawgali Gyi village on 9-4-02 at 7 o'clock on Monday [sic: Tuesday] morning, you are informed.

[Sd.]
(for) Chairperson
Village Peace and Development Council
Bawgali Gyi tract- Than Daung township

[The Army has sent a demand for 100 forced labourers from this village tract, and the village tract authorities have to divide the responsibility among the villages based on the number of houses in each village. This village has been assigned to provide 20 of the 100 people. This order was also published as Order #58 in "SPDC and DKBA Orders to Villages: Set 2003-A; Papun, Pa'an, Thaton, Nyaunglebin, Toungoo, and Dooplaya Districts" (KHRG #2003-01, 22/8/2003).]

Order #25

To: Chairperson
xxxx village

Stamp:
#xx Strategic Operations Command Group
Southern Command Headquarters

Date: 15-4-2002

Subject: The matter of sending myaw posts

Regarding the above subject, send without fail 100 myaw posts 10 inches in circumference, 10 taung [cubits; 460 cms. / 15 feet] in length from xxxx village. It must arrive at the Army Camp on April 17th, 2002, you are informed.

[Sd.]

[‘Myaw’ are bamboo roof support poles, which hold up the thatch roofing shingles. This order was also published as Order #165 in "SPDC and DKBA Orders to Villages: Set 2003-A; Papun, Pa'an, Thaton, Nyaunglebin, Toungoo, and Dooplaya Districts" (KHRG #2003-01, 22/8/2003).]

Order #26

Stamp:

Date: 6-5-02

Village Peace and Development Council
Than Daung township
Bawgali Gyi tract

To:
Chairperson
xxxx [village]

Subject: The matter of cutting bushes on the Bawgali - Yay Tho Gyi vehicle road, on left and right sides of the road.

Regarding the above subject, the Operations Commander at Bawgali Police Camp called a meeting on 6-5-02 at 10:30 hours and gave an order to cut the left and right sides of the Bawgali Gyi - Yay Tho Gyi road. [People] From all the villages will gather and carry it out on 8-5-02, Monday [sic: Wednesday], so the Elder's village knows and will carry [it] out, you are informed.

[Sd.]

Stamp: (for) Chairperson
Village Peace and Development Council
Bawgali Gyi tract- Than Daung township

[This order was also published as Order #65 in "SPDC and DKBA Orders to Villages: Set 2003-A; Papun, Pa'an, Thaton, Nyaunglebin, Toungoo, and Dooplaya Districts" (KHRG #2003-01, 22/8/2003).]

Order #27

[To:]

2-8-2002

Chairperson
xxxx village

Chairperson, I am writing a letter. [I] Sent a letter and 5 viss [8 kgs. / 18 lbs.] of pork. 1 viss is 1,200 Kyat and [I] want you to send this 6,000 Kyat of money with the messenger now. It is not a sick pig. The Army bought and killed it. If possible [I] want [you] to help and carry it out.

With respect.

[Sd.]

Major aaaa
Frontline #53
xxxx

[The Army officer sent this letter along with the pork for which he dictated his own price. The villagers had to pay for the pork whether they wanted to eat it or not. The market price for one viss (1.6 kgs. / 3.6 lbs.) of pork in Toungoo District at the time that this order was issued was 1000 Kyat, not the 1,200 Kyat that this Major has dictated. This order was also published as Order #307 in "SPDC and DKBA Orders to Villages: Set 2003-A; Papun, Pa'an, Thaton, Nyaunglebin, Toungoo, and Dooplaya Districts" (KHRG #2003-01, 22/8/2003).]

Order #28

To:
Chairperson

Date: 6-11-02

I am writing a letter.
To help for the curry,
2 ducks
1 chicken
50 pieces *Kyeh Ni*
2 packs of *London*
Send *[them]* with the messenger now.

[Sd.]
Sergeant *aaaa*

[On the back, this order is addressed: "To: Chairperson, xxxx village." 'Kyeh Ni' is a brand of cheroot and 'London' is a brand of cigarettes. This order was also published as Order #321 in "SPDC and DKBA Orders to Villages: Set 2003-A; Papun, Pa'an, Thaton, Nyaunglebin, Toungoo, and Dooplaya Districts" (KHRG #2003-01, 22/8/2003).]

Order #29

22130 hours

To:
Big Chairperson, I am writing *[you]* a letter and sending it. *[You]* must help and carry out *[sending us]* any curry with the person who brings the letter now.
Asking for help.

We are asking for help, because *[we are]* facing a problem.

With respect,

[Sd.]
aaaa
Regional Mobile
Special Unit

[On the back, this order is addressed "To: Big Chairperson, xxxx [village]". 'Special Unit' means that this order was probably issued by one of the Guerrilla Retaliation Units. This order was also published as Order #333 in "SPDC and DKBA Orders to Villages: Set 2003-A; Papun, Pa'an, Thaton, Nyaunglebin, Toungoo, and Dooplaya Districts" (KHRG #2003-01, 22/8/2003).]